



Pasadena Conservatory of Music
Vocal Arts Department
*Art Song Recital of
French Mélodie*

Friday, March 15, 2024
7:30 p.m.
Barrett Hall

Student performers are from the following studios:
Tamara Bevard - Amishi Mahadev
Mariné Ter-Kazaryan - Michaela Lau, Steinunn Liorsdottir
Jennifer Weiss - Lauren Murray



Do you require an **assistive listening device**?

Please feel free to ask a PCM staff member or volunteer for assistance!

PROGRAM

Presentation of the French Art Song Genre by Mariné Ter-Kazaryan

Si mes vers
Viens! Mon bien-aimé

Reynaldo Hahn
Cécile Chaminade

Amishi Mahadev, soprano

Tout gai!
Au bord de l'eau

Ravel
Gabriel Fauré

Lauren Murray, soprano

Beau soir
Romance

Claude Debussy
Claude Debussy

Steinunn Liorsdottir, mezzo-soprano

Au bord de l'eau
Chanson d'amour

Gabriel Fauré
Gabriel Fauré

Michaela Lau, soprano

La diva de l'empire

Erik Satie

Jennifer Weiss, soprano

C'est l'extase langoureuse

Claude Debussy

Meleeah Abkarian, soprano

L'heure exquise

Lady Dean Poldowski

Tamara Bevard, soprano

C.

Francis Poulenc

Mariné Ter-Kazaryan, soprano



Special thanks to tonight's collaborative pianists, Kathryn Eames and Mariné Ter-Kazaryan.

TEXTS & TRANSLATIONS

Si mes vers avaient des ailes

Mes vers fuiraient, doux et frères,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'amour.

Viens, mon bien-aimé!

Les beaux jours vont enfin renaître,
Le voici, l'avril embaumé!
Un frisson d'amour me pénètre,
Viens! mon bien-aimé!

Ils ont fui, les longs soirs moroses,
Déjà le jardin parfumé
Se remplit d'oiseaux et de roses:
Viens! mon bien-aimé!

Soleil, de ta brûlante ivresse,
J'ai senti mon coeur enflammé,
Plus enivrante est ta caresse,
Viens! mon bien-aimé!

Tout se tait, de millions d'étoiles
Le ciel profond est parsemé,
Quand sur nous la nuit met ses voiles:
Viens! mon bien-aimé!

Tout gai!

Tout gai! gai, Ha, tout gai!
Belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe, la vaisselle danse,
Tra la la la ...

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so fair,
If my verses had wings,
Like a bird.

They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,
If my verses had wings,
Like the mind.

Pure and faithful, to your side
They'd hasten night and day,
If my verses had wings,
Like love!

Fair days will at last soon be with us again,
Now that scented April is here!
An amorous frisson pierces my frame,
Come, my beloved!

The long, gloomy evening now has fled,
The fragrant garden already teems
With birds and roses:
Come, my beloved!

Sun, I feel your intoxicating glow
Ignite my heart;
Your caress is more passionate still,
Come, my beloved!

All falls silent, the deep sky
Is scattered with millions of stars,
When night folds us in her veils:
Come, my beloved!

So merry,
Ah, so merry;
Lovely leg, tireli, that dances
Lovely leg, the crockery dances,
Tra la la.

Au bord de l'eau

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,
Le voir passer;
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser;
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer;
Aux alentours si quelque fleur embaume,
S'en embaumer;
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,
L'eau murmurer;
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,
Le temps durer;
Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer;
Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer!

To sit together on the bank of a flowing stream,
To watch it flow;
Together, if a cloud glides by,
To watch it glide;
On the horizon, if smoke rises from thatch,
To watch it rise;
If nearby a flower smells sweet,
To savour its sweetness;
To listen at the foot of the willow, where water murmurs,
To the murmuring water;
Not to feel, while this dream passes,
The passing of time;
But feeling no deep passion,
Except to adore each other,
With no cares for the quarrels of the world,
To know nothing of them;
And alone together, seeing all that tires,
Not to tire of each other,
To feel that love, in the face of all that passes,
Shall never pass!

Beau soir

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
Et monter vers le cœur troublé;

When at sunset the rivers are pink
And a warm breeze ripples the fields of wheat,
All things seem to advise content -
And rise toward the troubled heart;

Un conseil de goûter le charme d'être au monde
Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde:
Elle à la mer—nous au tombeau!

Advise us to savour the gift of life,
While we are young and the evening fair,
For our life slips by, as that river does:
It to the sea - we to the tomb.

Romance

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lis divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lis?

The spent and suffering soul,
The sweet soul, the soul steeped
In the divine lilies I gathered
In the garden of your thoughts,
Where have the winds dispersed it,
This adorable lilies' soul?

N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faites d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?

Does not a single scent remain
Of the heavenly softness
Of the days when you enclosed me
In a supernatural mist,
Made of hope, of faithful love,
Of bliss and of peace?

TEXTS & TRANSLATIONS (cont.)

Chanson d'amour

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

I love your eyes, I love your brow,
O my rebel, O my wild one,
I love your eyes, I love your mouth
Where my kisses shall dissolve.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

I love your voice, I love the strange
Charm of all you say,
O my rebel, O my dear angel,
My inferno and my paradise.

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

I love all that makes you beautiful
From your feet to your hair,
O you the object of all my vows,
O my wild one, O my rebel.

La diva de l'empire

Sous le grand chapeau Greenaway,
Mettant l'éclat d'un sourire,
D'un rire charmant et frais
De baby étonné qui soupire,
Little girl aux yeux veloutés,
C'est la Diva de l'Empire.
C'est la rein' dont s'éprennent
Les gentlemen
Et tous les dandys
De Piccadilly.

Beneath her large Greenaway hat,
Putting on her dazzling smile,
The fresh and charming laugh
Of a wide-eyed sighing babe,
A little girl with velvet eyes -
She's the Diva of the Empire,
She's the queen they're smitten with,
The gentlemen
And all the dandies
Of Piccadilly.

Dans un seul "yes" elle mettant de douceur
Que tous les snobs en gilet à coeur,
L'accueillant des hourras frénétiques,
Sur la scène lancent des gerbes de fleurs,
Sans remarquer le rire narquois
De son joli minois.

She invests a single 'Yes' with such sweetness,
That all the fancy-waistcoated snobs
Welcoming her with frenzied cheers,
Hurl bouquets on the stage,
Without observing the wily smile
On her pretty face.

Elle danse presque automatiquement
Et soulève, oh très pudiquement,
Ses jolis dessous de fanfreluches,
De ses jambes montrant le frétillement.
C'est à la fois très très innocent
Et très très excitant.

She dances almost mechanically
And lifts - Oh! so modestly -
Her pretty petticoat edged with flounces,
To reveal her wriggling legs.
It is very, very innocent
And very, very exciting too.

C'est l'extase langoureuse

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?

L'heure exquise

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

It is languorous rapture,
It is amorous fatigue,
It is all the tremors of the forest
In the breezes' embrace,
It is, around the grey branches,
The choir of tiny voices.

O the delicate, fresh murmuring!
The warbling and whispering,
It is like the soft cry
The ruffled grass gives out ...
You might take it for the muffled sound
Of pebbles in the swirling stream.

This soul which grieves
In this subdued lament,
It is ours, is it not?
Mine, and yours too,
Breathing out our humble hymn
On this warm evening, soft and low?

The white moon
Gleams in the woods;
From every branch
There comes a voice
Beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,
Deep mirror,
The silhouette
Of the black willow
Where the wind is weeping...

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender
Consolation
Seems to fall
From the sky
The moon illumines...

Exquisite hour.

TEXTS & TRANSLATIONS (cont.)

C

J'ai traversé les ponts de Cé
C'est là que tout a commencé

I have crossed the bridges of Cé
It is there that everything began

Une chanson des temps passés
Parle d'un chevalier blessé

A song of bygone days
Tells of a knight who injured lay

D'une rose sur la chaussée
Et d'un corsage délacé

Of a rose upon the carriage-way
And a bodice with an unlaced stay

Du château d'un duc insensé
Et des cignes dans les fossés

And the castle of an insane duke
And swans in castle moats

De la prairie où vient danser
Une éternelle fiancée

And of the meadow where
An eternal fiancée comes to dance

Et j'ai bu comme un lait glacé
Le long lai des gloires faussées

And I have drunk the long lay
Of false glories like icy milk

La Loire emporte mes pensées
Avec les voitures versées

The Loire bears my thoughts away
With the overturned jeeps

Et les armes désamorçées
Et les larmes mal effacées

And the unprimed arms
And the ill-dried tears

Ô ma France ô ma délaissée
J'ai traversé les ponts de Cé

O my France O my forsaken one
I have crossed the bridges of Cé

Upcoming Events

Wicked GOAT | Stories

Sunday, March 24 | 4:00 p.m.

Barrett Hall

Free. Reservations Required

This concert is all about music which tells a tale in sound. Featuring Paul Moravec's Pulitzer-Prize winning piece Tempest Fantasy, this program will include performances by PCM faculty

Musical Storytime: Little Cloud

Saturday, March 30 | 11:30 a.m.

Vroman's Bookstore | 695 E. Colorado Blvd.

Free

March winds blow the clouds into fantastic shapes that dance across the sky – as well as the pages of Eric Carle's Little Cloud. Students and faculty from the Pasadena Conservatory of Music will blow musical fun into your day with this musical storytime. Caregivers and children aged 3-9 will enjoy story, craft activities, creative movement, and a mini-concert.

